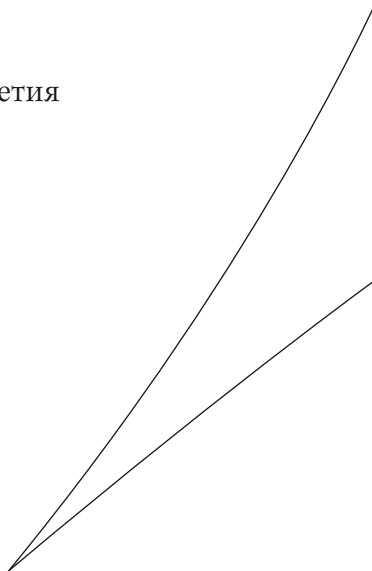
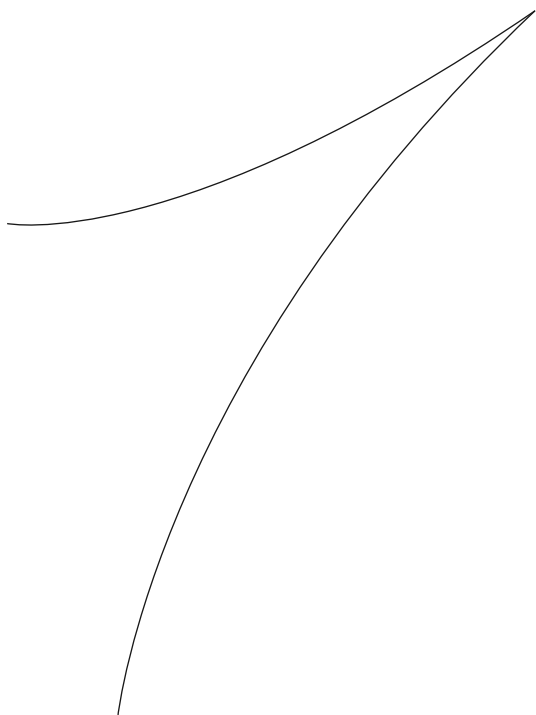


От Бодлера  
до середины двадцатого столетия



Hugo Friedrich

DIE STRUKTUR  
DER MODERNEN  
LYRIK

*Von der Mitte des neunzehnten  
bis zur Mitte des zwanzigsten Jahrhunderts*

ROWOHLT VERLAG GMBH  
HAMBURG 1956

Гуго Фридрих

# СТРУКТУРА СОВРЕМЕННОЙ ЛИРИКИ

От Бодлера  
до середины двадцатого столетия

*Перевод с немецкого  
Евгения Головина*



ЯЗЫКИ СЛАВЯНСКИХ КУЛЬТУР  
МОСКВА 2010

УДК 80/81-1

ББК 83.3(0)

Ф 88



GOETHE-INSTITUT  
MOSKAU

*Перевод данной книги был поддержан грантом Немецкого культурного центра им. Гете (Гете-Института), финансируемого Министерством иностранных дел Германии.*

*Die Übersetzung dieses Werkes wurde vom Goethe-Institut aus Mitteln des Auswärtigen Amtes gefördert.*

### Фридрих Гуго

Ф 88 Структура современной лирики: От Бодлера до середины двадцатого столетия / Пер. с нем. и коммент. Е. В. Головина. — М.: Языки славянских культур, 2010. — 344 с.

ISBN 978-5-9551-0432-4

Профессор романской филологии Гуго Фридрих (1904—1978) почти всю жизнь проработал во Фрайбургском университете. Его перу принадлежат выдающиеся труды («Классики французского романа», «Мон-тень», «Структура современной лирики», «Эпохи итальянской лирики» и др.). «Структура современной лирики» наиболее интересна — автор прослеживает пути современной поэзии от Бодлера до середины XX столетия. Ситуация лирики, с середины XIX века отрешившейся от позитивизма, чувств, эмоций, любви, пейзажей и прочего классического ассортимента, оказалась поистине трагичной. Неприятие любой лирической и философской конвенции, все нарастающая алиенация артистов от общества с его проблемами, от реальности — людей, бытия, вещественности, от пространства и времени, от своих читателей, от самих себя, поиски «чистого» абсолюта, прорыв к магии слова — все это радикально развернуло поэзию на 180 градусов, привело к небывалой «условной» выразительности. В терминологии Г. Фридриха лирика Рембо, Малларме, Элиота, Сент-Джон Перса, Унгаретти, Лорки, Алей-хандре, Гильена обретает смысл и обаяние высокого духовного совершенства. По Фридриху, современная блистательная поэтическая плеяда художественно и философски, вместе с живописью и музыкой, обретает себя в недостижимой высоте.

В приложении читатель найдет некоторые трудные стихи на языке оригинала и в переводах Евгения Головина, которые дают представление о том, как сочетаются слова без общепринятого согласования, как функционирует новый язык нового «дикта». Следует отметить необычную композицию заключительного эссе Головина: трудные философские и филологические понятия новой лирики рассматриваются им в изящных фрагментах, отличающихся глубиной и проникновенностью.

ББК 83.3(0)

Originally published under the title

**DIE STRUKTUR DER MODERNEN LYRIK**

Copyright (c) 1956, 1985 & 1996 by Rowohlt Verlag GmbH, Hamburg

© Издательство «Языки славянских культур», 2010

© Головин Е. В. Перевод на русский язык (также и стихов в приложении), эссе-комментарий, 2010

ISBN 978-5-9551-0432-4

# СОДЕРЖАНИЕ

Гуго Фридрих

## СТРУКТУРА СОВРЕМЕННОЙ ЛИРИКИ

Из предисловия к первому изданию. . . . .	11
Из предисловия к девятому изданию . . . . .	14

### I. Перспектива и ретроспектива

Взгляд на современную лирику. Диссонанс и аномальность . . . . .	17
Негативные категории . . . . .	23
Теоретические прелюдии XVIII века: Руссо и Дидро . . . . .	27
Новалис о будущей поэзии . . . . .	32
Французский романтизм . . . . .	35
Теория гротеска и фрагмента . . . . .	38

### II. Бодлер

Поэт нового времени . . . . .	41
Деперсонализация . . . . .	42
Концентрация и сознание формы: лирика и математика . . . . .	45
Последние времена и новое время . . . . .	49
Эстетика безобразного . . . . .	52
«Аристократическое удовольствие: не нравиться публике» . . . . .	53
Руины христианства . . . . .	54
Стерильная идеальность . . . . .	56
Магия языка . . . . .	59
Креативная фантазия . . . . .	63
Разлагать и деформировать . . . . .	67
Абстракция и арабеск . . . . .	69

### III. Рембо

Вводная характеристика . . . . .	71
Дезориентация . . . . .	72
«Письма провидца» (стерильная трансцендентность, преднамеренная аномальность, диссонантная «музыка») . . . . .	74
Разрыв с традицией . . . . .	77
Современность и городская поэзия . . . . .	79
Мятеж против христианского наследия: «Une saison en enfer» . . . . .	80
Художественное «я»; дегуманизация . . . . .	84
Устранение, разрыв границ . . . . .	86
«Пьяный корабль» . . . . .	89
Разрушенная реальность . . . . .	92
Интенсивность безобразного . . . . .	94
Чувственная ирреальность . . . . .	97
Властительная фантазия . . . . .	99
«Les Illuminations» . . . . .	102
Техника смещений . . . . .	104
Абстрактная поэзия . . . . .	108
Монологическая поэзия . . . . .	111
Динамика движений и магия слова . . . . .	112
Заключительное суждение . . . . .	115

### IV. Малларме

Вводная характеристика . . . . .	117
Интерпретация трех стихотворений: «Sainte»; «Éventail (de Mme. Mallarmé)»; «Surgi de la croupe» . . . . .	120
Развитие стиля . . . . .	133
Дегуманизация . . . . .	136
Дегуманизация любви и смерти . . . . .	138
Поэзия: сопротивление, работа, игра . . . . .	141
Форма и ничто . . . . .	143
Высказывание невысказанного; несколько стилистических приемов . . . . .	144
Приближение к молчанию . . . . .	146
Темнота; сравнение с Гонгора . . . . .	147

Суггестия вместо понимания . . . . .	150
Онтологическая схема	
а) Уход от действительного . . . . .	151
б) Идеал, абсолют, ничто . . . . .	154
в) Ничто и язык . . . . .	156
«Ses purs ongles» (Интерпретация) . . . . .	159
Онтологический диссонанс . . . . .	162
Оккультизм, магия, вербальная магия . . . . .	167
Poésie pure . . . . .	169
Властительная фантазия, абстракция и «абсолютный взгляд». . . . .	170
Одиночество, отстраненность, язык . . . . .	173

## V. Европейская лирика в XX столетии

Заметки к методу . . . . .	175
«Праздник интеллекта» и «распад интеллекта» . . . . .	178
Испанская лирика XX века . . . . .	180
Два размышления о лирике: Аполлинер и Гарсиа Лорка . . . . .	182
Несоответственный стиль и «новый язык» . . . . .	186
Далее о новом языке . . . . .	190
Функция неопределенности детерминанта . . . . .	199
Аполлон против Диониса . . . . .	201
Двойственное отношение к современной эпохе и к литературному наследию . . . . .	205
Дегуманизация . . . . .	210
Одиночество и страх . . . . .	215
Темнота, «герметизм», Унгаретти . . . . .	221
Языковая магия и суггестия . . . . .	226
Поль Валери . . . . .	228
Хорхе Гильен . . . . .	233
Алогическая поэзия . . . . .	237
Гарсиа Лорка, «Сомнамбулический романс» . . . . .	240
Абсурд, «Юморизм». . . . .	242
Реальность . . . . .	243
Томас Элиот . . . . .	246
Сент-Джон Перс . . . . .	249
Властительная фантазия . . . . .	251
Активность властительной фантазии. . . . .	252

---

Техника смещений и метафор . . . . .	256
Общее заключение . . . . .	262

## ПРИЛОЖЕНИЕ

Поэтические иллюстрации . . . . .	267
-----------------------------------	-----

### *Е. Головин. Новая лирика: «мера и путь вопроса»*

Авангард . . . . .	322
Акт . . . . .	323
Атака . . . . .	324
Версификация . . . . .	324
Дегуманизация . . . . .	326
Дикт . . . . .	328
Междометие . . . . .	329
Метафора . . . . .	330
Объективный коррелят . . . . .	332
Ритм . . . . .	334
Символ . . . . .	335
Слово и понятие . . . . .	336
Трансцендентность . . . . .	337
Фасцинация . . . . .	340
Художественное «я» . . . . .	341



Гуго Фридрих

СТРУКТУРА  
СОВРЕМЕННОЙ  
ЛИРИКИ

От Бодлера  
до середины двадцатого столетия

